

Canaan (12 Spies)

כנסן (12 מרגלים)



Lyrics: Shlomi Shaban | **Music:** Shlomi Shaban

Performed by: Shlomi Shaban, Ravid Plotnik,
Shuli Rand

מילים: שלומי שבן | **לחן:** שלומי שבן

ביצוע: שלומי שבן, רביד פלוטניק, שולי רנד

The setting: somewhere in the Negev,
the deserts of Tzin. Thirteen men¹
walk in the dark, in the scorching heat,
in a convoy, without a clear goal,
almost without weapons and without water

Nothing happens and after a while
J.'s² voice breaks the silence
M.³ acts as if he didn't hear, and only
slows down a bit for now

"Thirty days and thirty nights
they just bother us" he says, and in his voice
Years of small jobs on behalf of and for

It's a long way
It's a long way
It's a long way to Canaan

"Thirty days and thirty nights
From the mountains into the valleys
My soul is thirsty, not for revelations
but for wine

המקום: אי-שם בנגב
המדבריות של צין. שלושה עשר גברים הולכים
בחושך, בחמסין,
בשיירה, בלי מטרה ברורה,
כמעט בלי נשק ובלי מים

כלום לא קורה וכעבור זמן מה
קולו של י' שובר את הדממה
מ' מתנהג כאילו לא שמע, ורק
מאט קמעה לבינתיים

שלושים ימים ושלושים לילות
מטרטרים אותנו סתם אומר, ובקולו -
שנים של עבודות קטנות מטעם ולמען

זאת דרך ארוכה
זאת דרך ארוכה
זאת דרך ארוכה לכנען

שלושים ימים ושלושים לילות
מן ההרים אל תוך הוואדיות
נפשי צמאה, לא להתגלויות
אלא ליין

Now talk to the command
And if you're afraid, tell them what J. says
that he doesn't care if the country is thin or
fat, if there is a tree in it, or not"⁴

"Very nice," replies M.
Not without trembling, but without stuttering⁵
"If there is anything else on your mind
Talk now, talk to me
Ask, my son, and I'll reply"

It's a long way
It's a long way
It's a long way to Canaan

As if he didn't feel attacked enough
J. finishes and already appears C.,⁶
And on his face a smile not free of pleasure,
of strength approaching strength

"All that J. is just saying
A great leader must know to give up
retreat to be remembered for what his whole
life he would like to forget"

M., motionless, tells him "listen,
My face is indeed not for peace,
but not for war
And if you don't give anything
Here's something you might be able to take"

It's a long way
It's a long way
It's a long way to the promised land

"Promised to whom? J. tells him
After all, everyone knows that in the
command they have a case on you, and it's a
lost case—the leadership does not forget⁷

You are blind if you don't understand yet
Even if we make it to the mountain
by force of miracle
They will not let you enter
the land of Canaan below"

דבר עכשיו עם הפיקוד
ואם אתה פוחד תגיד להם שי אומר
שלא אכפת לו אם רזה הארץ או שמנה
אם יש בה עץ, או אם אין

יפה מאוד, עונה לו מ'
לא בלי לרעוד אבל בלי לגמגם
אם יש עוד משהו על לבך
דבר עכשיו, דבר איתי
שאל, בני, ונען

זאת דרך ארוכה
זאת דרך ארוכה
זאת דרך ארוכה לכנען

כאילו לא הרגיש מספיק מותקף
י' מסיים וכבר מופיע כ'
ועל פניו חיוך לא חף מתענוג
של כוח מתקרב לכוח

כל מה שי' בסך הכול אומר
מנהיג גדול צריך לדעת לוותר
לסגת כדי להיזכר בתור מה שכל חייו
ירצה לשכוח

מ', בלי תנועה, אומר לו שמע
פניי אמנם לא לשלום
אבל לא למלחמה
ואם אינכם נותנים דבר
הנה דבר מה אשר אולי תוכלו לקחת

זאת דרך ארוכה
זאת דרך ארוכה
זאת דרך ארוכה לארץ המובטחת

מובטחת למי? אומר לו י'
הרי כולם יודעים שבפיקוד
הם מחזיקים עליך תיק, וזה
עניין אבוד הצמרת לא שוכחת

אתה עיוור אם עוד אינך תופס
גם אם נעפיל להר
באורח נס
הם לא ייתנו לך להיכנס
לארץ כנען שמתחת

M., as if from a dream, suddenly approaches,
but there is no Canaan,
Canaan is in the heart
If we go in, we won't go in, it will make no
difference and hit the rock twice

מ' כמו מתוך חלום לפתע מתקרב
אבל אין שום כנען,
כנען היא בלב
אם ניכנס, לא ניכנס זה היינו הך
והך בסלע פעמיים

"I'm just a wandering Jew
I was born to say goodbye
Ever since then until next year
in Jerusalem"⁸

אני רק יהודי נודד
נולדתי כדי להיפרד
מקדמת דנא ועד לשנה הבאה
בירושלים

It's a long way to Canaan
It's a long way
It's a long way
This is a consistent path
It's a sad way
It's a long way to Canaan

זאת דרך ארוכה לכנען
זאת דרך ארוכה
זאת דרך ארוכה
זאת דרך עקובה
זאת דרך עצובה
זאת דרך ארוכה לכנען

¹ In the Torah, 12 Spies (one from each of the 12 Tribes) are sent to scout the Land of Israel. In the song, Moses is added as the thirteenth spy.

² Yehoshua ben Nun, the leader of the Israelites after Moses' death and the head scout among the spies.

³ Moses.

⁴ Bemidbar, Chapter 13, Verse 20, Moses in reference to Canaan: "What is the soil like, is it fat or lean? Are there any trees in it or not?"

⁵ Moses is known to have had a speech impediment that caused him to stutter when he spoke. That he did not stutter here emphasizes the decisiveness of the statement.

⁶ Caleb Ben Yefuneh, one of two spies who reported truthfully about Canaan.

⁷ God did not forget when Moses chose to strike the rock instead of speaking to it. Therefore, Moses is not allowed to lead the Israelites into the Promised Land. (See: Numbers 20, 11-12)

⁸ A phrase often sung at the end of the Passover Seder and the end of services on Yom Kippur.